

赵福堂 编著

日英汉对译
日本人名地名词典

世界知识出版社

日英汉对译 人名地名词典

赵福堂 编著

世界知识出版社

前 言

伴随着时代的步伐,我们即将进入 21 世纪。面向未来,中日关系必将不断发展,日本与其他国家在政治、经济、文化等各个领域的交流也将不断扩大。我国有关人员在対日或対其他国家进行人员交往或文献翻译中,常常遇到日本人名、地名的翻译问题——或许是汉字读音问题,或许是译成什么汉字的问题。这类问题不仅会出现在日语工作者进行日译汉或汉译日的过程中,也会出现在英语工作者进行英译汉或汉译英的过程中,甚至会在日译英或英译日的过程中。为此,笔者编写了这本《日英汉对译日本人名地名词典》。

本词典的收词原则是,常见常用的必收,在此基础上争取再多收一些。所收词条取材于国内外的各类出版物及广播、电视节目等。人名含姓氏、名字和人物姓名三部分。人物姓名涉及政治、经济、军事、文化、艺术、文学、教育和科技等各领域人物。以收录现代人物为主,兼收部分历史人物。地名涉及日本国的都、道、府、县、市、区、町、村等行政区划名,部分地方的历史名称,部分观光游览胜地,以及东京、大阪等大城市中的部分知名地等。

本词典的编纂指导思想是,不仅照顾日语读者,而且照顾英语读者,尽量提供查找方便。同时,充分利用中日两国共同使用汉字以及日语中姓氏与名字或者地名经常套用的特点,力争用较少的篇幅反映较多的内涵。希望本书能够对广大读者有所帮助,为广大读者所喜欢,成为大家身边的一本简明、便携和比较理想的工

2 前言

具书。

本词典共收录主条目 12873 条,内含姓氏 6862 个,名字 5969 个,地名 4029 个,人物姓名 5796 个。合计起来,相当于实际上收词 22656 条。

本词典在编写过程中曾向英语学者王俊生先生征求意见,受益良多。在此谨向王俊生先生表示衷心的感谢。

由于编者水平和编写条件所限,书中难免存在不足之处,甚至存在缺点、错误。诚恳地欢迎广大读者给予批评指正。

赵福堂

1996 年 10 月

凡 例

一、本词典正文部分按日本人名、地名的日语汉字首字笔画为序排列。同一个字开头的，按先单字条，后双字条，再三字条、四字条的顺序排列；画数相同的汉字以部首的简繁为序，多字条第一个字相同的以第二个字的画数和部首简繁为序，依此类推。在双字以上条目中，汉字中间可能夹有假名，排序时对假名不作考虑（译成汉语时亦可略去不译）。

二、正文前面设有三个索引——

英文索引。按英文字母顺序排列。可供查找英文中某一个具体的日本姓氏、名字或人物姓名以及地名的相关页码。

汉语拼音索引。可供依据汉语汉字的读音查找某一个单字头及以其为首字的条目的起始页码。

汉字笔画索引。可供依据日语汉字或汉语汉字的笔画查找某一个单字头及以其为首字的条目的起始页码。

为了节省篇幅，本词典不设日语假名的音序索引。如有需要者，可通过英文索引进行检索。假名转换成英文字母（即拉丁字母）时，可参照英文索引后附录的“日语假名与拉丁字母对照表”。

三、正文中，划分主条目类别的每个单字头（日本人名、地名的日语汉字首字），首先用日语汉字表示，然后加括号标注汉语拼音。如果对译成汉语汉字后有形体差异，则在汉语拼音后加表示“相当于”的等号，随即标注汉语汉字；无形体差异则仅标注汉语拼音。日语汉字有时也涉及汉语繁体字、异体字，因此某些单字头后面的

4 凡例

括号内插有相关的汉语繁体字或异体字。例如：

山(shān)

黒(hēi = 黑)

広(guāng 繁体为廣 = 广)

岳(yuè 异体为嶽)

四、正文中，每个主条目(日本人姓氏、名字或日本地名)，也首先用日语汉字表示，然后加六角括号标注假名(日语读音)和拉丁字母(英译时的英语词形)；假名和拉丁字母以间隔号(·)隔开。

两个及两个以上字的主条目，除首字(已在单字头中标注)以外的字，对译成汉语汉字以后，读音较冷僻或容易误读的，在该条目的末尾加括号标注汉语拼音；有形体差异的，在同样位置标注汉语汉字。如不属于这些情况则从略。例如：

奥尻[おくしり·Okushiri] 地：北海道～郡、北海道～町
(尻——kǎo)

赤沢[あかざわ·Akazawa] 姓 (沢=泽)

山科[やましな·Yamashina] 姓 地：京都市～区

五、主条目的释文，有的只有极简略的“姓”、“名”或“地”等字样。有的在“姓”之后加冒号，列举日本人物姓名；或在“地”之后加冒号，列举日本地名。冒号后面的内容属于分支条目。(“名”之后没有这种列举的内容)

分支条目，如果是日本人物姓名，则姓氏部分用“～”代替，名字部分按汉字、假名、拉丁字母的顺序标注，中间均用“·”隔开。

分支条目，如果是日本地名，则用“～”代替与主条目相同的部分，其余系注明其隶属和其本身的“都、道、府、县、支厅、郡、市、町、区、村”等行政区划名。其中，都、道、府、县相当于省级行政单位；支厅系都、道、府、县设立派出机关的地区；郡、市相当于地区级行政单位；町、区相当于县、区级行政单位；村相当于乡、镇级行政单位。

有若干人物并列时，按名字部分的汉字字数和笔画顺序排列。

有若干地名并列时,按由北至南的顺序排列。但是,行政区划名以外的地名与行政区划名并列时则一律列在最后。

分支条目出现的汉字,一律为日语汉字,为节约篇幅,不再标注汉译。如果需要了解对译成汉语汉字后有无形体差异或冷僻字的读音,请到相应的主条目上查看。例如:

栗原〔くりはら・Kurihara〕 姓:~小卷・こまき・Komaki……

地:宮城県~郡

其中,出现在分支条目上的“小卷”为日语汉字,可以据单字头“小”查得主条目——

小卷〔こまき・Komaki〕 名 姓:~敏雄…… (卷=卷)

“宮城”也是日语汉字,可以先查单字头——

宮(gōng = 宫)

再查主条目——

宮城〔… …〕 … …

但请注意,本词典原则上是将日本人名分为姓氏和名字两部分,读者要到不同的主条目上分别查找,自行组合。分支条目出现的人物全名,仅以社会生活中常用的为限。凡主条目上查不到的,如果只为解决汉译的形体差异问题,亦可径直利用本词典正文后附录的“日中汉字字形对照表”。

另外,分支条目出现的日本行政区划地名中的日语汉字,県=县,庁=厅;未尽之处,也可利用“日中汉字字形对照表”自行解决。非行政区划地名后可能附有简要日语释义,如“有名な繁華街”之类,均不作汉译了。

六、同一条目中因汉字的日语读音不同而属于不同人名、地名时,按汉字日语读音的假名音序分列义项。例如:

智①〔さとし・Satoshi〕 名 ②〔さとる・Satoru〕 名

七、对单字头中的“和字”,加括号注明该字为“和字”,并注明汉译时可作参考的汉语读音。

对主条目中第二个字以后的“和字”,亦在该条目末尾用括号

6 凡例

标注可作参考的汉语读音,但不注明系“和字”了。

八、英语词形不标注音标。只是在表示日语中的长音时,本词典采用了一般通行的在元音字母上面加长音符号[~]的书写方式。目的在于更真实地反映日语的语音面貌,而且有利于方便日语读者区别日语中的长音和短音。

但是,在英语中应用时则不必标注长音符号,并不影响使用。反过来,从英语中拿来的未标注长音符号的日本人名、地名,亦不影响查阅本词典。

总 目

前言	1
凡例	3
英文索引	1 - 262
日语假名与拉丁字母对照表	263
汉语拼音索引	265
汉字笔画索引	291
正文	311 - 1041
日中汉字字形对照表	1043

英文索引

说明:本索引按英文字母顺序排列,点线后面的数字为相关页码。同音词的相关页码按页码先后顺序排列,同一页的同音词在相关页码后加①②③……表示出现次数。主条目中的人物引例用浪线代替与主条目相同的姓,按名字主条目页码顺序排列,列在相关的主条目后面(页码相同的按字母顺序排列)。从英语回译成日语或者转译成汉语时,可能有若干套可供选择的汉字作参考。选定有困难时,汉字后加括号注明音译字样,可能更加稳妥。从汉语回译成日语或者转译成英语时,也可能有类似的情况,可用同样的方法处理。

英文中有将日本人姓与名颠倒过来排列的情况。如果分辨不清,可以先查正序,再查倒序;或者分成前后两部分分别查阅。

本索引后附有日语假名与拉丁字母对照表。

A

Aba 693
Abashiri 978

Abe 529、530、693
~ Motoo 529
~ Shintarô 529
~ Yasushi 529
~ Yoshishige 529
~ Isoo 530
~ Kazunari 530

~ Kôbô	530	Agata	736
~ Ren	530	Agatsuma	576
~ Tetsuya	530	Agawa	575、693
~ Akira	693	~ Hiroyuki	693
~ Hitoshi	693	Age	529
~ Jirô	693	Agematsu	338
~ Kinya	693	Agemori	339
~ Kôji	693	~ Chiaki	339
~ Masamichi	693	Ageo	338
~ Mitsuo	693	Ago	693
~ Nobuyuki	693	Agui	694
~ Shizue	693	Aguni	908
~ Susumu	693	Ai	930
~ Takeshi	693	Aibetsu	930
~ Teruya	693	Aichi	930
~ Tomoji	693	Aida ... 511、522、679、736、1027	
~ Yasukichi	693	~ Tsunao	511
~ Yûko	693	~ Shigeo	736
Abeno	694	Aihara ... 511、522、737、1027	
Abiko	586	~ Masao	737
Abu	693	~ Shigemori	737
Abuta	752	Aiichirô	930
Achi	693	Aikawa	522、736、930
Adachi	528、530、608	Aiko	562、736、930、1027
~ Tokurô	608	Aikô	930
Adogawa	531	~ Jirô	930
Aeba	1039	Aikura	737
~ Kôson	1039	~ Hisato	737
~ Takao	1039	Aimi	511、736

Aino	930	~ Takao	607
~ Kōichirō	930	Akabira	607
Aio	743	Akabori	607
Aioi	736	Akadomari	607
Aira	576、711②	Akagashi	607
Aisawa	809	Akagawa	606
~ Hideo	809	~ Jirō	606
Aisōka	708	Akagi	607③
Aitō	930	~ Keiichirō	607
Aiyoshi	930	~ Kōhei	607
Aizaki	737②、930	Akahiko	607
Aizan	930	Akahori	607
Aizawa	511、522、736	Akai	606
~ Takehiko	736	Akaigawa	608
Aizu	511、736	Akaike	607
~ Yaichi	511	Akaishi	607
Aizubange	511	Akaiwa	608
Aizumi	1027	Akama	542、607
Aizutakada	512	Akamatsu	607
Aizuwakamatsu	512	Akamoto	607
Aji	828	Akan	693
Ajigasawa	1039	Akane	750
Ajikata	620	Akano	607、651
Ajikawa	1039	Akanuma	607
Ajimu	531	~ Michio	607
Ajiro	608、978	Akao	607
Ajisu	694	~ Nobutoshi	607
Aka	606	Akaoka	607
Akabane	607、608	Akasaka	607

Akasaki	607	~ Satoshi	743
Akashi	651	Akihide	780
~ Kaijin	651	Akihiko	651、721、743、
~ Motojirô	651		831、848、966
~ Yasushi	651	Akihiro	651③、721②
Akashina	651		780、847、848
Akasu	607	Akihisa	847、891
~ Ayako	607	Akihito	993
Akata	607	Akikazu	650、651、720、721、
Akatsuka	607		847、848、966②
~ Fujio	607	Akiko	562②、650、694、
~ Tadashi	607		720、742、780、
~ Yukio	607		847、890、891、966
Akatsuki	890	Akimasa	651④、720、847、966
Akazawa	607	Akimitsu	831
Akechi	652	Akimoto	742②
Akegawa	836	~ Fujio	742
Akehana	651	~ Matsuyo	742
Akemi	542、651、890	~ Morihide	742
Akeno	651	Akinaga	742
Akenobu	651	~ Kazue	742
Aki	529②、561②、693、741	Akinari	742
~ Ryûzan	741	Akino	651、743
Akiba	743③	Akinori	650、651③、652、
Akie	651②、721③、		721③、780②、831②、
	742②、743、848②、966②		848②、966
Akigawa	720、742	Akio	650、651、652②、
Akihabara	743		720、721②、742②、743、
Akihama	743		847、848、890、966②

Akioka	742	Akiyasu	651
~ Ieshige	742	Akiyo	650、720、742、847
Akira	470、474、539、 562、574、616、649、650、 696、720、722、765、780、 781、783、822、831、 835②、847、890、891、 907、920、931、935、 966、987、1013、1029②	Akiyoshi	652、720、721②、 742、966
Akisada	721、742	~ Kumiko	742
Akishima	721	Akiyuki	720
Akita	742、962	Akizō	743
~ Daisuke	742	Akō	608
~ Kiyoshi	742	Akumi	962
~ Ujaku	742	Akune	694
Akitomo	847	Akutagawa	601
Akitoshi	780	~ Ryūnosuke	601
Akitsu	531	~ Yasushi	601
Akiu	742	Akutsu	694
Akiya	742	Ama	728②
~ Akiko	742	Amada	420、485
~ Einosuke	742	~ Isamu	420
~ Yutaka	742	Amagasa	421
Akiyama	742	~ Masataka	421
~ Chōzō	742	Amagasaki	458
~ Kazuyoshi	742	Amagase	422
~ Kiyoshi	742	Amagi	421、485
~ Masashi	742	~ Isao	421
~ Shun	742	Amagiyugashima	422
		Amahikari	420
		Amai	485
		Amaike	420
		~ Seiji	420
		Amaka	420

Amakasu	485	Amau	420
~ Masahiko	485	~ Tamio	420
Amakawa	458	Amaya	421
Amako	458	~ Naohiro	421
Amakusa	421	Amazonawa	421
~ Shirô	421	~ Taijirô	421
Amami	421②、694	Amemiya	694
Amamiya	421、694	~ Masaya	694
Amamoto	420	Ami	693
Amane	458、619	Amino	978
Amano	421②、459、694	~ Kiku	978
~ Buichi	421	Amioka	978
~ Hitoshi	421	~ Yû	978
~ Kazuji	421	Anabuki	504
~ Kazuo	421	Anahara	504
~ Keishi	421	Anaishi	504
~ Kôichi	421	Anami	693
~ Mitsuharu	421	~ Korechika	693
~ Motohiro	421	~ Koreshige	693
~ Shunichi	421	Anamizu	504
Amanuma	421	Anan	693
Amari	485	Anayama	504
~ Akira	485	Anazawa	504
~ Tadashi	485	~ Tatsuo	504
Amarume	569	Ando	530
Amasaki	459	Andô	529、530
Amata	420	~ Tsuguo	529
Amatsu	421、694	~ Hiroshige	530
Amatsukominato	422	~ Hirotoshi	530

~ Kikuji	530	~ Chûsei	695
~ Kôsei	530	~ Tadao	695
~ Masatsugu	530	Aoki	695
~ Shôeki	530	~ Kazuo	695
~ Tsuruo	530	~ Saburô	695
Anekôji	627	~ Takako	695
~ Kimitsune	627	~ Tokuo	695
Anezaki	627	Aomori	696
~ Chôfû	627	Aono	695
Angaidô	783	~ Masao	695
Ango	529	~ Suekichi	695
Ani	693	Aonuma	695
Anjô	529	~ Hiroji	695
Annaka	528	Aoshima	695
Anno	783	~ Yukio	695
Annu	588	Aota	695
Anô	530	Aoto	695
Anpachi	528	~ Satoshi	695
Antoku	530	Aoya	695
~ Norimitsu	530	Aoyagi	695
Anzai	529, 530	~ Kenji	695
~ Atsuko	529	Aoyama	695
~ Fuyue	529	~ Michiharu	695
~ Hitoshi	529	~ Sugisaku	695
Aoe	695	~ Takashi	695
Aogaki	695	~ Yukio	695
Aogashima	695	Ara	749
Aogu	512	~ Kenjirô	749
Aoi	695, 910	~ Masahito	749

~Tetsuo	749	~Shunji	750
Arahata	750	Araya	750
~Kanson	750	Ariake	541
Arai	749、750、850、932、933	Arichi	541
~Sasagu	749	~Kazuaki	541
~Shinichi	749	Arida	540
~Eizō	932	Arie	541
~Hakuseki	932	Arifuji	542
~Kiichi	932	~Michiyo	542
~Kiyomitsu	932	Ariga	541、1033
~Yoshiyuki	932	~Toranoshin	541
Arakawa	749	Arihiko	541
Araki	531②、749、750、932	Arii	540
~Kazuo	749	~Osamu	540
~Tadao	749	Arika	541
~Yasushi	749	Arikawa	540
Aramaki	750②	Arima	524、541
~Tetsurō	750	~Susumu	524
Arano	750、934	~Ineko	541
Arao	750	~Tatsuo	541
~Masahiro	750	~Yorichika	541
Arasaki	933	Arimasa	540
~Moriteru	933	Arimoto	540
Arashiyama	886	Arimura	541
Arata	749②、932②	~Toshinori	541
~Haruo	932	Arinori	540
Aratama	933	Arioka	524、541
~Michiyo	933	Arisaka	524、541②
Aratani	750	~Hideyo	541